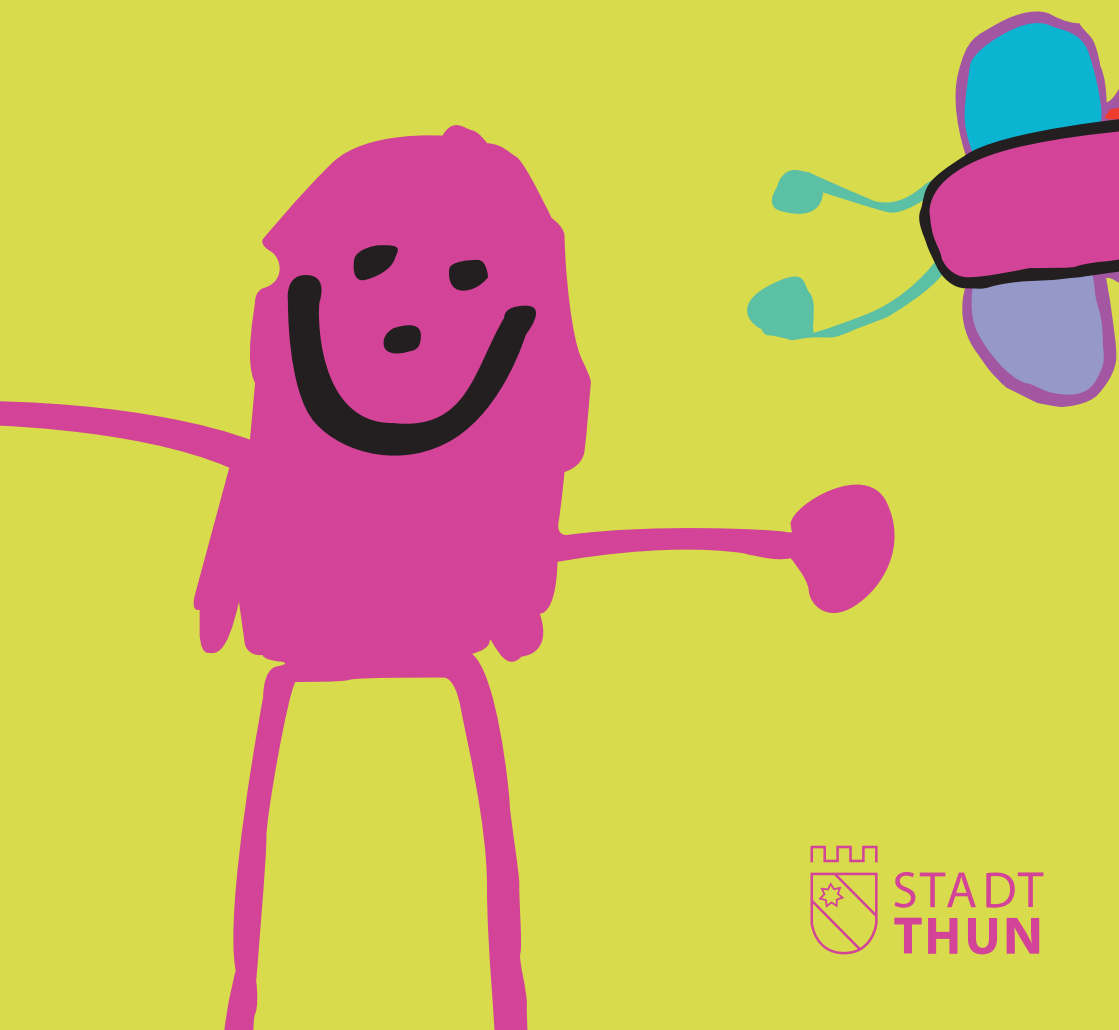


# SUKSES

IntegrationsbegleiterInnen



STADT  
THUN

# Bildungslandschaft Thun

ein Angebot der Fachstelle Integration  
Amt für Bildung und Sport, Stadt Thun

SUKSES Integrationsbegleitung

## Kontakt

[www.thun.ch/sukses](http://www.thun.ch/sukses)  
[www.thun.ch/bildungslandschaft](http://www.thun.ch/bildungslandschaft)  
[sukses@thun.ch](mailto:sukses@thun.ch), 079 930 66 56

## begleitet von

Spurgruppe Schule Thun  
Kommission für Integration Thun

## unterstützt durch

Jacobs Foundation  
Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern  
AEK Bank 1826

## Gestaltung

Moser Graphic Design, Bern

## Druck

Stadt Thun

im April 2016



Information und Beratung, Begegnung und Bildung, Projektarbeit,  
Vernetzung und Zusammenarbeit, Öffentlichkeitsarbeit

Uttigenstrasse 3 | 3600 Thun | 033 225 88 00 | [www.thun.ch/kio](http://www.thun.ch/kio) | [kio@thun.ch](mailto:kio@thun.ch)

# தமிழ்

## வெளிநாட்டவர்களின் வழிநடத்துனர்கள்

தூண் நகரத்தின் வெளிநாட்டவர் திணைக்களம் மற்றும் கல்வி விளையாட்டு திணைக்களம் ஆகியன இணைந்து வழங்கும் ஒரு சலுகை திட்டம்.

### அன்பான பெற்றோர்களே

உங்களுக்கும் உங்கள் பாடசாலை செல்லும் பிள்ளைகளுக்கும் இவர்களால் பாடசாலை சம்மந்தப்பட்ட விடயங்களில் உதவிபுரிந்து வழி நடத்த முடியும்.

அடுத்துவரும் பெற்றோர் சந்திப்பு உரையாடல் அல்லது பெற்றோர் கூட்டத்திற்கு ஒரு வழிநடத்துனர் பங்கு பெறுவார்.

### இவர்கள்

- உங்களுடனும் வகுப்பு ஆசிரியருடனும் இணைந்து பாடசாலை பற்றிய விடயங்களை கலந்துரையாடுவார்கள்.
- தேவை ஏற்படின் கட்டாய தகவல்களை மொழி பெயர்ப்பு செய்வதுடன் அதனை விளங்கபடுத்துவார்கள்.
- பின்னர் இவர்கள் உங்களுடன் தொடர்பில் இருப்பார்கள்.
- ஆலோசனை வழங்குவார்கள், மொழிபெயர்ப்பார்கள், வழிகாட்டியாக இருப்பார்கள்.
- உங்களின் கேள்விகளுக்கு விளக்கமளிப்பார்கள்
- நீங்கள் விரும்பினால் இச்சலுகைதிட்டத்தினூடாக உங்கள் பிள்ளையின் முன்னேற்றத்திற்கு உதவி புரிவார்கள்.

மேலும் இது பற்றிய கேள்விகளுக்கு உங்கள் மொழி பேசக்கூடிய ஒரு வழிநடத்துனரை அல்லது வகுப்பாசிரியரை அணுகவும்.

# Deutsch

## IntegrationsbegleiterInnen

Ein Angebot der Fachstelle Integration, Amt für Bildung und Sport,  
Stadt Thun

Liebe Eltern

Die Integrationsbegleiterin oder der Integrationsbegleiter haben die Aufgabe Eltern und ihre Kinder zu begleiten, damit sie sich im Schweizer Schulsystem zurechtfinden und ihr Kind gut unterstützen können.

Beim nächsten Gespräch oder Elternabend wird eine Integrationsbegleiterin oder ein Integrationsbegleiter teilnehmen.

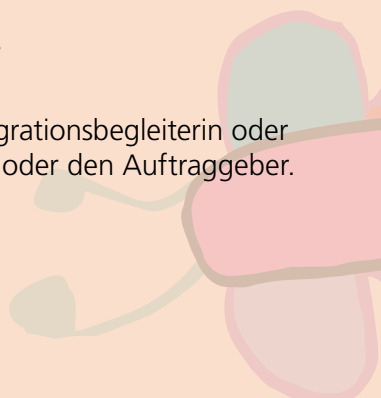
Die Begleiterin oder der Begleiter wird

- zusammen mit Ihnen und der Auftraggeberin oder dem Auftraggeber Anliegen der Schule besprechen
- bei Bedarf übersetzen und erklären
- Ihnen wichtige Informationen weitergeben

Die Begleiterin oder der Begleiter wird danach

- mit Ihnen persönlich in Kontakt bleiben
- Sie beraten, begleiten, übersetzen
- mit Ihnen offene Fragen klären
- Sie auf Wunsch begleiten zu öffentlichen Angeboten, die die Entwicklung Ihres Kindes unterstützen

Bei Fragen zur Begleitung wenden Sie sich an Ihre Integrationsbegleiterin oder Ihren Integrationsbegleiter oder an die Auftraggeberin oder den Auftraggeber.



# Français

## Aide à l'intégration

Une offre du service de l'intégration, office de la formation et du sport, ville de Thoune

Chers parents,

Les accompagnateurs pour l'aide à l'intégration ont pour mission d'aider les parents et leurs enfants afin qu'ils se repèrent dans le système scolaire suisse et que les parents puissent apporter un soutien efficace à leur enfant.

Lors du prochain entretien avec l'enseignant(e) ou de la prochaine réunion de parents d'élèves, un accompagnateur ou une accompagnatrice sera présent(e).

Il ou elle :

- discutera avec vous et l'enseignant(e) des questions concernant l'école,
- traduira et expliquera si besoin,
- vous transmettra les informations importantes.

Par la suite, cette personne :

- restera en contact avec vous,
- vous conseillera, vous accompagnera et traduira,
- éclaircira avec vous des questions concrètes,
- pourra, si vous le souhaitez, vous accompagner à différents événements et lors de sorties favorisant le développement de votre enfant.

Pour toute information complémentaire, vous pouvez vous adresser à votre accompagnateur ou accompagnatrice, ou à l'enseignant(e).

# ትግርኛ

## ናይ ውህደት/Integration ታሓጋግዚት

ሓደ ዕደል ብናይ ከተማ ቱን (Thun) ናይ ውህደት Integration አካል፡ ናይ ትምህርትን ስፖርትን ባዓል መዚ።

## ዝከበርኩም ወለዲ

እዞን ናይ ውህደት Integration Begleiterinnen/ er ተሓጋገዙቲን ተሓጋገዙተንን ግቡአም ንስድራ-ቤታት ምስ ደቆም ናይ ምትሕግጋዝ ወይ ከሰንዩ/ ክተሓጋገዙ ግቡእ አለዎም። ምእንቲ ንሰኹም አብ ናይ ስዊዘርላንድ ስርዓተ ትምህርቲ ክትላልዩን ክትፈልጡን፡ ደቕኹም ክሕግዩን።

አብ ዝቕጽል ናይ ሰድራ-ቤታት ርክብ ወይ ዝርርብ እዞም ናይ ውህደት/Integration Begleiterinnen/ er ተሓጋገዙቲን ተሓጋገዙተንን አብኡ ክሳተፉ/ ክርከቡ ኢዮም።

- ብሓንሳብ፡ ምሳኹምን ምስ መምህርን ብምዃን ብዛዕባ ጉዳይ ትምህርቲ ምዝርራብ
- ከከም ኣድላይነቱ ድማ ክትርጉሙን ክገልጽኩምን
- ንዓኻትኩም ኣገዳሲ ሓበሬታ ከመሓላልፋኩም

እዞም ናይ ውህደት ተሓጋገዙቲን ወይ ተሓጋገዙተንን ብድሕረኡ፦

- ምሳኹም ብአካል ኩሉ ጊዜ ክራኽቡ
- ንዓኹም ከማኽሩኹምን ከሰንዩኹምን ክትርጉሙልኩምን
- ምሳኹም ብሓባር ብሙኻን ዘይተመለሰልኩም ሕቶታት ከረድኡኹም
- አብ ንዓኹም ደስ ዝበለኩም፡ ናብ ክፋት ዕድላት፡ ናይ ደቕኹም ምዕባል ሓገዙቲ ዝኾኑ፡ ከሰንዮኹም/ ከሰንዩኹም።

ሕቶ ብዛዕባ መሰነይታ ንናይ ውህደት/Integration Begleiterinnen/ er ተሓጋገዙቲን ተሓጋገዙተንን ወይ ድማ ወሃቢት ስራሕ ተወከሱ።

# Soomaali

## Weheliyaha ama Wehelisada Arimaha isdhaxgalka Bulshada

Magaalada Thun ayaa waxa ay kuu soo Bandhigeysaa, Goobta ay joogaan Dadka ku taqasusey isdhaxgalka, Xafiiska waxbarashada iyo Isboortiga.

Waalidiinta Qaaliga ah

Weheliyaha Arimaha isdhaxgalka Bulshada ama Wehelisada Arimaha isdhaxgalka Bulshada ayaa shaqadoodo ah in ay weheliyaan ama galbiyaan Waalidka iyo Caruurtooda, ulajeedaduna tahey in Waalidiinta ay sifiican la qabsadaa ama u fahmaan si ay Caruurdooda Nadaamka iskuulada iswiiska iyo in ay si fiican caruurtooda u Caawiyaan karaan (garabgali karaan aan).

Wada kulanka kale ee La wada Hadalka Waalidka ama Haweenka Waalidiinta ayaa waxaa ka soo qayb qaadanyaa Weheliyaha ama Wehelisada Arimaha isdhaxgalka Bulshada.

Wehelisada ama Weheliyaha ayaa

- Adinka iyo maclimiintaba waxyaabaha muhiimka iskuulka u ah idinkala wada hadlayaa
- Hadii loo baahdo turjimaad ama sharaxid.
- Idinkuna waxyaabaha muhiimka ah idiin sheegaya

Wehelisada ama Weheliyaha ayaa ka dibna

- Adinka xiriir idinla lahaanayaa
- Idiin Naseexeenayaan, wadada idin tusinayaan , iyo turjimid.
- Sharaxid ama fahamsiin Su,aalaha wali furan.
- Adigana ay ku wehlin karaan hadii aad Dalbato iney kuu raacaan goobaha laga helo Bandhigyada ama Deeqda guud dadka dhanna ay u dhan yihiin ( sida Maktabada, iskuulka, xanuunada Caruurta, Ludotheka, goobaha isboortiga, iwm ) Kuwaas oo waxtar u leh HorumarkanCaruurtada.

Wixii Su,aal ah oo ku saabsan Wehelinta ama Galbinta kala xiriir Wehelisada ama Weheliyaha Arimaha Bulshada ama Macalimiinta.

# English

## Integration Facilitator

An offer from the Integration Office, Education & Sport Department, City of Thun

Dear Parents:

The Integration Facilitators, as part of their mandate, accompany the parents and children in the Swiss school system, to support them and assist them to find their way.

At the next teacher/parent meeting or evening an Integration Facilitator will participate.

The Facilitator will

- discuss school topics together with you and the teacher
- if necessary translate and explain
- pass along important information

Futhermore, the Facilitator will

- personally maintain contact with you
- advise, accompany and translate
- clarify any unanswered questions
- if requested, accompany you to public events, to support the development of your child

For questions regarding assistance, please contact your Integration Facilitator or your child's teacher directly.



# Italiano

## Accompagnatore /trice d'integrazione

Un'offerta di punto d'appoggio integrazione, ufficio formazione e sport, città di Thun

Cari genitori

Accompagnatrici oppure accompagnatori d'integrazione, hanno la funzione di accompagnare genitori e i loro figli, in modo che riescono a gestire il sistema scolastico svizzero per dare un'appoggio ai bambini.

Al prossimo colloquio con i genitori oppure serata per i genitori, farà parte anche un'accompagnatrice oppure accompagnatore d'integrazione.

L'accompagnatrice oppure accompagnatore discuterà

- insieme a Voi e un maestro o una mandante/un mandante discuterete vari temi della scuola o altri temi.
- se c'è bisogno tradurre e dare spiegazioni
- trasmetterà informazioni importanti

L'accompagnatrice o accompagnatore dopo

- prenderà contatto personalmente con Voi
- darà informazioni, Vi accompagna, traduce
- chiarisce domande
- se desiderate vi accompagna in varie istituzioni, per appoggiare la formazione dei Vostri figli

Se avete domande, rivogetevi alle accompagnatrici o accompagnatori d'integrazione oppure ai maestri o ai mandante.

# Türkçe

## Entegrasyon Refakatçileri

**Thun şehri, Eğitim ve Spor Müdürlüğü, Entegrasyon bölümünün sunduğu bir hizmet.**

Sevgili Ebeveynler

Entegrasyon Refakatçilerinin görevi anne babalara destek sunarak onların işiçre okul siste-mini tanımaları ve çocuklarına en iyi şekilde destek olabilmelerini sağlamaktır.

Bir sonraki veli toplantısına bir tane Entegrasyon Refakatçisi de katılacaktır.

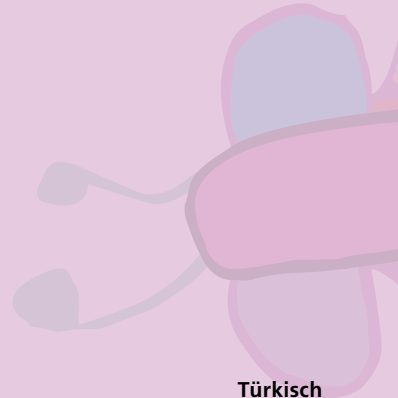
Refakatçi

- Sizinle ve görevi veren kişi ile beraber okulun istemlerini konuşacak
- İhtiyaç üzerine tercüme ve açıklamalarda bulunacak
- Okul için önemli olan bilgileri size aktaracak

Refakatçi daha sonra

- Sizinle kişisel olarak bağlantıda kalacak
- Danışmalık, refakatçilik ve tercümanlık yapacak
- Sorularınızı cevaplayacak
- İstek üzerine size çocuğunuzun gelişimi için önemli olan bazı kamusal hizmetlerde destek olacaktır.

Refakatçilik hakkında sorularınızı refakatçinize veya bu görevi veren kişiye yöneltebilirsiniz.



# Македонски / Srpski / Hrvatski / Bosanski

## Придружници за интеграција

Тоа е ена понуда на градот Тхун , Специјализираниот оддел за интеграција, Министерството за образование и спорт

Драги родители

Придружничката за интеграција или придружникот за интеграција имаат за задача, да ги придружуваат родителите и нивните деца, за да можат подобро да се снајдат во швајцарскиот школски систем и да можат подобро да му помагаат на своето дете.

При следниот разговор или на родителската вечер, ќе присуствува и една придружничка или еден придружник за интеграција.

Придружничката или придружникот

- ќе ги договори заедно со Вас и со договорниот орган барањата на училиштето
- по потреба ќе Ви преведува и ќе Ви појаснува
- и ќе ви пренесе и други важни информации

Придружничката или придружникот ќе остане и понатаму

- со Вас лично во контакт
- да Ви дава совети, да Ве придружува, да Ви преведува
- заедно со Вас ќе разјасни работи кои сеуште Ви се нејасни
- по Ваша желба ќе Ве придружува на јавни понуди, кои ќе му помогнат во развојот на Вашето дете.

Ако имате прашања во врска со придружбата, обратете се на Вашата придружничка или на Вашиот придружник, или на договорниот орган.

## Pridružnici za integraciju

То је една понуда града Thuna, Специјализованог оделjenja за интеграцију, Ministarstva за образованje и sport

Dragi roditelji

Pridružnica za integraciju ili pridružnik za integraciju imaju za zadatak da pridružuju roditelje i njihovu decu (tj. njihove đake), kako bi se bolje snašli u švajcarskom školskom sistemu i da bi mogli bolje pomoći svome detetu (tj. svome đaku).

Kod sledećeg razgovora ili roditeljsko veče, prisustvovaće i jedna pridružnica ili jedan pridružnik za integraciju.

Ta pridružnica ili taj pridružnik

- dogovoriće se zajedno sa Vama i sa dogovaraćkog organa o zahtevima škole
- po potrebi prevoditi i pojašnjavati
- i preneće Vam i druge važne informacije

Ta pridružnica ili taj pridružnik nakon toga će ostati

- lično u kontaktu sa Vama
- savetovaće Vas, pridruživati, prevoditi
- razjasniće zajedno sa Vama pitanja koja su Vam još nejasna
- po Vašoj želji će vas pridruživati na javnim ponudama, koja pomažu u razvitku Vašeg deteta (tj. Vašeg đaka).

Ako imate pitanja u vezi pridružbe obratite se Vašoj pridružnici ili Vašem pridružniku za integraciju ili ugovaraćkog organa.

**Mazedonisch**

**Serbisch**

**Kroatisch**

**Bosnisch**

# Español

## Acompañantes de integración

Una oferta del Departamento de Integración, Oficina de Educación y Deporte de la ciudad de Thun.

Estimados padres

La acompañante o el acompañante de integración tiene como misión acompañar a los padres y a sus hijos, para que se puedan orientar en el sistema escolar suizo y así poder apoyarlos adecuadamente.

En la próxima reunión de padres o charla informativa una acompañante o un acompañante de integración participará.

La acompañante o el acompañante podrá

- junto con ustedes y la maestra o el maestro discutir las expectativas de la escuela
- en caso de necesidad traducir y explicar
- darles informaciones importantes

La acompañante o el acompañante

- seguirá con ustedes personalmente en contacto
- les aconsejará, les acompañará, les traducirá
- les clarificará preguntas abiertas
- les acompañará si lo desean, en ofertas públicas, que favorezcan el desarrollo de su hija o hijo

En caso de preguntas sobre el acompañamiento infórmense con su acompañante de integración o con la maestra o el maestro.

# Português

## Acompanhadoras de Integração

Uma oferta de Secção de Integração, Departamento da Educação e Desporto, cidade de Thun

Estimados Pais

A Acompanhadora de Integração ou o Acompanhador de Integração tem como função acompanhar pais e filhos, a fim de se poderem orientar no sistema escolar suíço e apoiar os seus filhos.

Na próxima reunião individual ou reunião de pais estará presente uma Acompanhadora de Integração ou um Acompanhador de Integração.

A Acompanhadora ou o Acompanhador irá

- discutir consigo e com o(a) Professor(a) temas problemáticos relacionados com a escola
- em caso de necessidade, traduzir e esclarecer
- fornecer-lhe informações importantes

A Acompanhadora ou o Acompanhador irá depois

- continuar em contacto pessoal consigo
- aconselhar, acompanhar e traduzir
- esclarecer questões em aberto
- acompanhá-lo, caso o deseje, à ofertas públicas que apoiem o desenvolvimento do seu(sua) filho(a)

Se tiver dúvidas relacionadas com o acompanhamento, dirija-se à sua Acompanhadora de Integração ao seu Acompanhador de Integração ou ao(à) Professor(a).

# Shqip

## Shoqëruese / es për Integrim

Një ofertë e qytetit Thun, Qendrës profesionale për Integrim dhe Zyrës për Arsim dhe Sport

Të dashur prindër

Shoqëruesja ose shoqëruesi për integrim e ka për detyrë t'i shoqërojë prindërit dhe fëmijët e tyre, me qëllim që prindërit të orientohen më lehtë në sistemin shkollor zviceran dhe që të mund ta mbështesin më mirë fëmijën e tyre.

Në bisedën e ardhshme ose në mbrëmjen me prindër do të marrë pjesë një shoqëruese ose një shoqërues për integrim.

Shoqëruesja ose shoqëruesi

- do të diskutojë me ju dhe me mësimmshënësit rreth çështjeve shqetësuese të shkollës
- në rast nevojë do të përkthejë dhe sqarojë
- do të përcjellë informata më të hollësishme

Shoqëruesja ose shoqëruesi më pas

- me ju personalisht do të mbetet në kontakt
- do t'ju këshillojë, shoqërojë, përkthejë
- do të qartësojë me ju pyetje të hapura / të pazgjidhura
- me dëshirën tuaj do t'ju shoqërojë në ofertat publike, të cilat e mbështesin zhvillimin e fëmijës tuaj

Në rast se keni pyetje në lidhje me shoqërimin drejtoheni tek shoqërueset ose shoqëruesit tuaj për integrim ose tek mësimmshënësit.

## المرافقين للاندماج

عرض مقدم من قبل مدينة تون, مكاتب الاندماج, مكتب التربية والتعليم والرياضة, كانتون بيرن, المكتب الثقافي.

للأهل الأعزاء:

ان مهمه المرافقات للاندماج والمرافقين للاندماج هي مرافقه الأهل والطفل في المدرسه ويساعد الطفل ويدعمه ليجد طريقه في المدارس السويسريه.

يشارك المرافقات والمرافقين في أجتتماع وأمسيات الأباء والأمهات.

المرافق او المرافقه سوف:

- يناقش معك ومع معلم الصف المواضيع المدرسيه.
- عند الحاجه يقوم بـلتوضيح والترجمه.
- يوصل لكم المعلومات المهمه.

- المرافق او المرافقه بعد ذلك سوف:
- يبقى شخصيا على اتصال معكم.
- يقدم لكم المشوره, المرافقه, الترجمه.
- يوضح الأسئلة الصعبه.
- مرافقتكم عند الطلاب الئ المناسبات العامه التي تساعد في دعم وتطور طفلكم.

للحصول علي المعلومات توجه الى معلم الصف او المرافقين للاندماج او المرافقات للاندماج.

# SUKSES – ein Angebot der Bildungslandschaft Thun

Fachstelle Integration, Amt für Bildung und Sport, Stadt Thun

[www.thun.ch/bildungslandschaft](http://www.thun.ch/bildungslandschaft)

[www.thun.ch/sukses](http://www.thun.ch/sukses)

Unterstützt durch



Kanton Bern  
Canton de Berne



**BILDUNGSLANDSCHAFT THUN**  
Bildungslandschaften Schweiz



**KIO**

Kompetenzzentrum  
Integration Thun-Oberland

Information und Beratung, Begegnung und Bildung, Projektarbeit,  
Vernetzung und Zusammenarbeit, Öffentlichkeitsarbeit

Uttigenstrasse 3 | 3600 Thun | 033 225 88 00 | [www.thun.ch/kio](http://www.thun.ch/kio) | [kio@thun.ch](mailto:kio@thun.ch)